

Les filles de la Rochelle

Région de l'Ouest

mf



Sont les fill's de la Ro - chel-le, ont ar - mé un bâ-ti - ment,
ont ar - mé un bâ-ti - ment, pour al - ler fai-re la
cour-se de-dans les mers du_ Le - vant. Ah! la feuil-le
s'en-vo-le, s'en-vo-le, ah! la feuil-le s'en-vole au vent.

- | | |
|---|---|
| 2 La grand' vergue est en ivoire,
 : Les poulies en diamant, :
La grand'voile est en dentelle,
La misaine en satin blanc. | 6 «Qu'avez-vous, jeune brunette,
 : Qu'avez-vous à pleurer tant, :
Av'-vous perdu père et mère,
Ou quelqu'un de vos parents?» |
| 3 Les cordages du navire
 : Sont des fils d'or et d'argent :
Et la coque est en bois rouge,
Travaillé fort proprement. | 7 «Je ne pleur' ni pèr' ni mère,
 : Ni quelqu'un de mes parents. :
J'ai perdu mon avantage
Qui s'en fut la voile au vent. |
| 4 L'équipage du navire
 : C'est tout filles de quinze ans :
Le cap'tain' qui les commande
Est le roi des bons enfants. | 8 Il est parti vent arrière,
 : Il reviendra vent devant, :
Il reviendra jeter l'ancre
Dans la rade des bons enfants.» |
| 5 Hier faisant sa promenade,
 : Dessus le gaillard d'avant, :
Aperçut une brunette,
Qui pleurait dans les haubans. | Ah! la feuille s'envole, s'envole,
Ah! la feuille s'envole au vent ... |

Les filles de la Rochelle	Die Mädchen aus La Rochelle
<i>Région de l'Ouest</i>	<i>Westliches Gebiet</i>
1	
Sont les fill'(e)s de La Rochelle, Ont armé un bâtiment Pour aller faire la course Dedans les mers du Levant.	(Das) sind die Mädchen aus La Rochelle ¹ , (die) haben ein Schiff bestückt, um auf Kaperfahrt zu gehen, auf den Meeren der Levante ² .
Ah! la feuille s'envole, s'envole, Ah! la feuille s'envole au vent.	Oh! Das Blatt fliegt davon, oh! Das Blatt fliegt im Winde davon.
2	
La grand'(e) vergue est en ivoire, Les poulies en diamant, La grand'(e)voile est en dentelle, La misaine en satin blanc.	Die Großrah ³ ist aus Elfenbein, die Blöcke ⁴ aus Diamant, das Großsegel ⁵ ist aus Spitze, die Fock ⁶ aus weißem Atlas.
3	
Les cordages du navire Sont des fils d'or et d'argent Et la coque est en bois rouge, Travaillé fort proprement.	Das Tauwerk des Schiffes ist aus Gold- und Silberfäden, der Schiffsrumpf ist aus rotem Holz, (und) sehr sorgfältig bearbeitet.
4	
L'équipage du navire C'est tout filles de quinze ans Le cap'(i)tain'(e) qui les commande Est le roi des bons enfants.	Die Besatzung des Schiffes das sind alles Mädchen von 15 Jahren. Der Kapitän, der sie befehligt, ist der König der guten Kinder.
5	
Hier faisant sa promenade, Dessus le gaillard d'avant, Aperçut une brunette, Qui pleurait dans les haubans.	Bei seiner gestrigen Runde auf der erhöhten Back ⁷ , erblickte (er) eine Brünette, die in den Wanten ⁸ weinte.
6«Qu'avez-vous, jeune brunette, Qu'avez-vous à pleurer tant, Av'(ez)-vous perdu père et mère, Ou quelqu'un de vos parents?»	„Was habt Ihr, junge Brünette, warum weint Ihr so, habt Ihr Vater und Mutter verloren oder einen von Euren Verwandten?“

7

-«Je ne pleur'(e) ni père'(e) ni mère,
Ni quelqu'un de mes parents.
J'ai perdu mon avantage
Qui s'en fut la voile au vent.

„Ich beweine weder Vater noch Mutter,
noch einen von meinen Verwandten.
Ich habe meinen 'Vorteil' verloren,
der davonging mit dem Segel im Wind.

8

Il est parti vent arrière,
Il reviendra vent devant,
Il reviendra jeter l'ancre
Dans la rade des bons enfants.»

Er ist fortgegangen mit dem Rückenwind,
er wird zurückkehren mit dem Gegenwind,
er wird zurückkehren und den Anker werfen
auf der Reede⁹ der guten Kinder.“

Ah! la feuille s'envole, s'envole, ah! la feuille s'envole au vent.

¹ *La Rochelle*, westfranzösische Hafenstadt am Golf von Biskaya, 20 km südöstlich von Nantes; im 16. Jhd. Zentrum des Calvinismus, wichtigster Hafen für die Verbindungen zur Neuen Welt

² *Levante*, (von ital. *Levante* = Sonnenaufgang): die Küstenländer des östl. Mittelmeers

³ *Großbrah*, unterste waagerechte Stange am Großmast, an der ein rechteckiges Segel, das Großsegel, befestigt wird

⁴ *Blöcke*, hölzerne Rollen, über die das Tauwerk geführt wird

⁵ *Großsegel*, das an der Großbrah befestigte Segel

⁶ *Fock*, ein am Fockmast (Vordermast) befestigtes Rahsegel

⁷ *Back*, Decksaufbau auf dem Vorderschiff

⁸ *Wanten* (die Want), Seile oder Stangen zur seitlichen Verspannung des Mastes

⁹ *Reede*, Ankerplatz vor einem zu seichten Hafen oder geschützten Stelle in einer Bucht, wo Schiffe ankern können